



QING SHAO NIAN BI DU WEN XUE

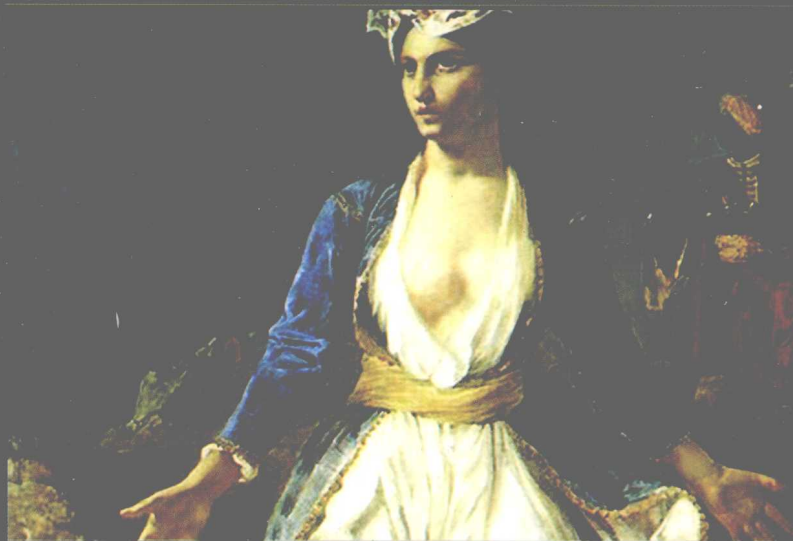
青少年必读文学名著宝库

MINGZHUBAOKU

[法] 小仲马 著 李继勇 编译

茶花女

CHAHUANV



内蒙古人民出版社



QING SHAO NIAN BI DU WEN XUE

青少年必读文学名著宝库

MINGZHUBAOKU

[法] 小仲马 著

茶花女

CHAHUANV



内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

茶花女/[法]小仲马著. - 呼和浩特:内蒙古人民出版社,
2007.4

(青少年必读文学名著宝库) 李继勇 编译

ISBN 978 - 7 - 204 - 08995 - 6

I. 茶… II. 李… III. 长篇小说 - 法国 - 近代 - 缩写本
IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 044419 号

书 名 青少年必读文学名著宝库

主 编 李继勇

责任编辑 巴德日夫

出版发行 内蒙古人民出版社

地 址 呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 刷 三河市南阳印刷有限公司

经 销 新华书店

开 本 850 × 1168 1/32

字 数 3500 千

印 张 200

印 数 5000 套

版 次 2007 年 4 月第 1 版

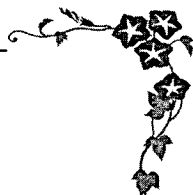
印 次 2007 年 4 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 204 - 08995 - 6/I · 1822

定 价 700.00 元(全叁拾伍册)

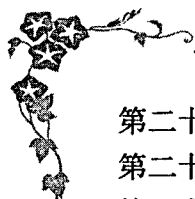
如出现印装质量问题,请与我社联系。

联系电话:(0471)4971562 4971659



目 录

第一章	1
第二章	6
第三章	12
第四章	19
第五章	28
第六章	36
第七章	43
第八章	53
第九章	61
第十章	70
第十一章	81
第十二章	92
第十三章	100
第十四章	109
第十五章	118
第十六章	125
第十七章	133
第十八章	140
第十九章	148
第二十章	155
第二十一章	161



茶 花 女

第二十二章	169
第二十三章	177
第二十四章	186
第二十五章	197
第二十六章	205
第二十七章	219

CHA HUA NV



第一章

我认为要创造人物必须先深刻地研究人，就好比是只有认真学习了一种语言才能运用自如。

在我还难以自由创造时，就只好平铺直叙了。因此，我恳请读者们不要怀疑这个故事的真实性，除了女主人公以外，故事里的所有人物都还健在。此外，我在这里所记录的大量事实的见证人就生活在巴黎，他们也可以出面为我作证。由于特殊缘故，只有我才能写下这些实情，因为这件事的惟一知情者就是我。若没有那些详细而真实的情节就难以讲述出一个完整而感人的故事。

事情的经过是这样的：一八四七年三月十二日，我在拉菲特街看到一张黄色的宣称将拍卖大量家具和珍奇古玩的巨幅广告。这次拍卖是在物主死后举行的。广告上没有提及死者的名字，只是通知拍卖将于十六日中午十二点到下午五点在昂坦街九号举行。

广告上还附带通知，允许大家在十三日和十四日两天参观住宅和家具。我素来是个古玩爱好者，自然不愿良机错失，即使不买，也要去看看。

第二天，我就去了昂坦街九号，尽管时间尚早，但是套房内已有不少参观者了。那些贵妇人们虽然穿着天鹅绒的服装，披着羊绒披肩，大门口还有豪华的轿式马车在等候，但看到眼前的豪华陈设依然十分惊讶。

后来，我知道了她们如此惊讶和羡慕的原因，因为这房间是一个高级妓女的。如果说有什么东西吸引上流社会妇女，那就是高级妓女的室内陈设。贵妇人相较于这些高级妓女们的打扮也会相形见绌，她们在巴黎的各大歌剧院里同样拥有自己的包厢。在大街上，这些妓女招摇过市卖弄风骚，炫耀珠宝，张扬她们的风流韵事。

这所住宅里的妓女已经死了，这块富丽堂皇之地的污秽空气似乎因死亡而净化了。因此现在连最贞洁的女人都可以进入她的卧室。何况，倘若需要的话，她们可以托辞说她们前来是为拍卖，死者是谁并不知道。她们看到了广告，想来参观一下广告上介绍的东西，以便到时挑选，没有比这更平常的事了；而这并不妨碍她们从这些精致华丽的陈设里去寻找这个高级妓女的生活痕迹，一些有关这个妓女的离奇故事，想必她们早已听说了。

不幸的是，这个绝代佳人一起消逝了也带走了那些神秘的事情。不管这些贵妇人们的期望有多大，她们只有赞叹死者身后要拍卖的东西的份儿，丝毫领略不到女主人生的奢侈和豪华。

不过，可买的东西还真多：有布尔式的巴西香木家具、中国瓷器以及天鹅绒的绣品等等，琳琅满目，让人目不暇接。我跟着那些好奇的贵妇们漫步溜达在住宅里。梳妆间里摆放着无数名贵精致的梳妆用品。靠墙放着一张大桌子，三尺宽，六尺长，上面满是一些黄金白银制成的妆扮用具。然而，这些物品只能是逐件收罗而来的，某个情夫一人是不可能办齐的。

此时，我看到一个妓女的梳妆间倒没有厌恶之感，不管是什么东西，我都饶有兴趣地细细鉴赏一番。我发现所有这些雕刻精湛的用具上都铭刻着各种不同的人名首字母和五花八门的标记。



我瞧着所有这些东西，每一件都不禁使我联想到那个可怜姑娘的一次肉体交易。心想，上帝对她各加眷顾，让她免受通常的那种惩罚，而是让她在晚年来临之前，在奢华的生活中，保持着美貌离开人间。对这些妓而言，衰老是她们最凄惨的死亡。

的确，还有什么比放荡生活的晚年更凄惨的呢？这种晚年毫无尊严可言，不会引起别人的一线怜悯。这种深切的悔恨是人们所听到的最悲惨的事情，她们并非悔恨走过的邪恶道路，而是悔恨打错了算盘，滥用了金钱。

我曾认识一位红极一时的妓女，过去的风流生活只留给她一个女儿。据说，她女儿同她母亲年轻时的美貌有过之而无不及。这个妓女从来没有对这可怜的孩子说过：“你是我的女儿。”仅仅要她养老，就像她抚养了她的童年一样。这个可怜的孩子名叫路易丝，她违心地听从了母亲的安排，开始了卖笑生涯，好像在从事一种职业。

长期以来，耳濡目染的都是荒淫无耻的堕落生活，加上这个女孩子体弱多病，使她逐渐丧失了分辨对错的能力。也许，也将这种才智赋予过她，可是从没有人想到过让它得到施展。

我永远不会忘记这个年轻姑娘，她差不多每天总是在同一时刻从林荫道上走过。她的母亲始终陪伴着她，就像真正的母亲陪着心爱的女儿一样。那时的我很年轻，很容易沾染上那个时代道德观念淡薄的社会风尚。然而，回想起这种下流的监视，我心底还是感到鄙视和厌恶。

绝没有一个处女的面孔像她一样有那种天真无邪和忧郁痛苦的表情。那简直是一尊“顺从”的雕像。

一天，这个姑娘的脸上露出了喜色。在她母亲一手安排的堕落生活中，天主似乎允许这个女罪人得到一点儿幸福。毕竟，天主已经造就了她懦弱无力的性格，那么为什么不在她承

受痛苦生活的重压时，给她一点点慰藉呢？这一天，她发觉自己怀孕了，她那仅存的纯洁天真使她开心得全身抖动。人的灵魂总有它无法理解的寄托。路易丝赶紧告诉她母亲这个让她欣喜若狂的消息。这实在令人羞于启齿，然而，我们并非在任意编造什么伤风败俗的事情，而是在讲一件真人真事。要是认为把这些女人的苦难公诸于世实无必要，那还是索性保持缄默。人们总是谴责这些女人而又无视她们申诉，总是蔑视她们而又偏颇地评价她们，我认为这才是可耻的。可是那位母亲答复女儿说，她们俩已经艰难度日，三个人更是没法儿过了；再说，这样的孩子也是没有的好，腆着肚子不做买卖也是浪费时间。

第二天，一个产婆来看路易丝。之后，路易丝在床上躺了几天，下床后脸色比以往更苍白，身体也更虚弱了。

三个月以后，有一个出于怜悯的男人，设法医治她身心的创伤，但那次打击实在太厉害了。路易丝最终还是死于流产的后遗症。

她的母亲依然活着，生活得怎样呢？鬼晓得。

当我凝视着那些银器时，我的脑海里再次浮现出这个故事。时光在我的沉思已悄然逝去，屋里只剩下我和一个看守人，而他正站在门口严密地监视我是否在偷东西。

我走到这个看守人面前，他已被我弄得心神不定了。

“先生，”我说，“您能把这里住户的姓名告诉我吗？”

“玛格丽特·戈蒂埃小姐。”

我知道这个姑娘的名字，也见到过她。

“什么？”我吃惊了，“玛格丽特小姐死了？”

“是的，先生。”

“多长时间的事？”

“大概三个星期了吧。”

“为何要让人参观她的住宅呢？”



“债主们认为这样做可以抬高价钱，要知道，让大家事先看看这些东西可以招揽顾客。”

“这么说，她还欠着债？”

“哦，先生，她欠了不少债哪！”

“那拍卖的钱足可以抵债吧！”

“还有剩余。”

“剩下的钱给谁呢？”

“给她的家属啊！”

“她还有家吗？”

“好像有。”

“谢谢您，先生。”

看守人弄清了我的来意后感到放心了，对我行了一个礼。

“可怜的姑娘！”我回家时心里想，“她一定死得很惨，因为在她的生活圈子里，没有健康就失去了朋友。”于是，我情不自禁地对玛格丽特的命运产生了怜悯之情。

很多人对此可能会觉得十分可笑，但是我对妓女们怀有无限的宽容，甚至也不愿为此与人争辩。

一天，在去警察局取护照时，我瞥见邻街有个姑娘被两警察押着。这个姑娘犯了什么罪我并不知道，只见她痛哭流涕地抱着一个才几个月大的婴儿亲吻，因为她被捕以后，母子就必须分离。从这天起，我就再也不轻易地鄙视一个女人了。



第二章

拍卖定于十六日举行。在参观和拍卖之间有一天空闲时间，这是留给地毯商拆卸壁毯等饰品。那时候，我从外地旅行刚回来，玛格丽特去世的事没有人告诉我。其实这也在情理之中，玛格丽特长得漂亮，但是，这些女人生前愈是闹得轰轰烈烈，她们死后也就愈悄无声息。她们就如像那些星辰，陨落时和初升时一样黯淡无光。

如果她们年纪轻轻就死了，那么她们的所有情人会在同一时间得知死讯，因为在巴黎，一个名妓的所有情人差不多彼此都是密友。大家会谈论几件她的轶事，然后依然如常，丝毫不被这种事所干扰，甚至不会因此掉一滴眼泪。

如今，当人们到了二十五岁这年纪，眼泪变成了十分稀罕的东西，决不能随便为哪个女人乱流；顶多为供他们金钱花费的双亲才哭上几声，作为对他们的报答。

虽然在玛格丽特的任何物品上都找不到我姓名起首的字母，可是我刚才承认的那种出于本能的宽容和天生的怜悯，使我久久无法忘怀她的死，也许她并不值得我如此思念。

我记得过去在香榭丽舍大街上经常遇见玛格丽特，她乘坐一辆由两匹栗色马拉着的蓝色四轮轿式小马车。在她身上有一种异于众人的气质和风韵，使她更加楚楚动人。

这些可怜的女人们出门时身边总有人左右陪伴。因为没有一个人愿意公开他们和这种女人的暧昧关系，而她们又不堪



孤寂，因此总是随身带着女伴。这些陪客往往是些老妇人，她们没有车子，怎么打扮也不好看。倘若有人知道她们所陪伴的女主人的任何秘密，那么尽可以放心大胆地向她们求教。

但是，玛格丽特的情况却恰恰相反，她总是一个乘坐马车到香榭丽舍大街，尽量不引人注目。冬天，她时常裹着一条宽大的羊绒披肩，夏天则经常穿十分朴素的长裙。虽然，有许多熟人在这条她喜欢散步的大街上，她偶尔也对他们微微一笑，但是这是一种只有公爵夫人才有的微笑，而且也惟有他们自己才能觉察得到。

她不像其他同行的姑娘那样，习惯散步在圆形广场和香榭丽舍大街之间。她的两匹快马把她拉到近郊的布洛涅树林，她在那里下车，漫步一小时后，重新登上马车，疾驰回家。

至今，她在我身边飞驰而过的情景还历历在目。我很为这位姑娘的早逝惋惜，就如同人们因一件精美的艺术品被完全毁掉而惋惜。

的确，玛格丽特是一位绝世佳人。

虽然她的个头有点高挑的夸张，但是她非常善于打扮，将衣服随心所欲地搭配一下就掩饰了天生的缺陷。她的羊绒披肩一直拖到地上，两边露出丝绸长裙的宽阔镶边；胸前放着厚实的暖手笼，四周围着巧妙缝制的褶皱，线条做工十分讲究，再挑剔的眼光来看，都是无可指责的。

她的头样很美，是一件绝妙的珍品，它很娇小，好像是她的母亲有意将它生得如此小巧，以便精心雕琢一番。

一对黑色明亮的眼睛，在那张漂亮无比的鹅蛋脸上，上面是两道美丽如画的月牙眉，长长的睫毛掩着眼眶，当双眼低垂时，给玫瑰色的脸上投去一抹淡淡的阴影。细巧、挺直的鼻子透出一股灵气，鼻翼微张，一张端正的小嘴轮廓分明，柔唇微起，露出一口洁白如玉的牙齿；那迷人的面孔好似蒙着一层无

人触摸过的鲜桃绒衣。

满头光亮的秀发如同黑玉一般，像波浪一样卷曲着，在前额上形成宽阔的两绺飘洒在脑后。一副价值万余法郎的钻石耳坠挂在露出的两只耳垂上。

玛格丽特火热的生活为何会在她脸上留下纯真，甚至稚气的表情，这真使我们百思而不得其解。

玛格丽特有一幅肖像画是维达尔替她画的，也惟有维达尔的绝妙画笔才能将她画得如此惟妙惟肖。她死后，我珍藏了这幅画像。这幅画简直跟真人完全无二，而我可将此作为参考，来弥补我记忆缺失的地方。

在这一章叙述的细节中，我将后来才获悉的情况一并说起，免得以后开始讲述这个女人的故事时再去重新提起。

每逢剧场演出，玛格丽特必会光顾。她在剧场里或舞会上度过每个晚上。只要有新剧本上演，定会在剧场里看到她和她随身携带的三件宝贝：一架望远镜、一袋蜜饯和一束茶花。

每月中有二十五天她带的是白色山茶花，另外五天里则是红色的；可这样颜色变换的原因谁也不知道。在她常去的那几个剧院里，那些常客和她的朋友也同我一样注意到了这现象。

除了茶花以外，从来没有人看到过她带别的花。因此，在她常去买花的巴尔戎夫人的花店里，有人给她起了个：“茶花女的绰号”。后来，这个绰号就广为人知。

此外，和所有生活在巴黎社交圈里的人一样，我知道玛格丽特曾当过那些时髦年轻人的情妇，她对此毫不隐讳，那些年轻人也以此炫耀，这说明情夫们和情妇都还相互满意。

然而，据说有一次从巴涅尔旅行回来后，三年之中她只跟一个外国的老公爵在一起。这个老公爵是个百万富翁，他试图让她脱离过去的生活，而且，看来她也心甘情愿地顺从了。

关于这件事，别人是这样告诉我的：



一八四二年春天，玛格丽特身体十分虚弱，气色日愈难看，医生们嘱咐她去温泉疗养，于是她动身去了巴涅尔。

在巴涅尔的病人中，有一位公爵的女儿，她和玛格丽特患有相同的病，而且容貌长得完全一样，以至于人们视她们为亲姐妹。只是这位可怜的小姐已经到了肺病的晚期，玛格丽特到巴涅尔没几天，这位小姐便撒手人寰了。

就像有些人不愿意离开埋葬着亲人的地方一样，失去女儿的老公爵仍迟迟不忍离去。一天早晨，老公爵在一条小路的拐角处遇见了玛格丽特。

他仿佛看见眼前掠过自己女儿的影子，便走上前去拉住了她的手，老泪纵横地搂着她。甚至也不问清楚她是谁，就恳求她能允许自己去看望她，并且能把她当作自己死去的女儿那样来疼爱。

陪玛格丽特一起到巴涅尔去的只有她的侍女，她丝毫不担心会影响自己的名誉，于是就答应了公爵的请求。

在巴涅尔，玛格丽特的真实身份被有些熟悉的人郑重地告诉了老公爵。这对这位老人是一个打击，因为她再也不能与他的女儿相提并论了。但是，为时已晚，这位年轻的姑娘已成为他精神上的一种安慰，简直成了他生存下去的惟一寄托和希望。

他丝毫没有责备玛格丽特。但是他对玛格丽特说，如果她觉得可以改变一下她的那种生活方式的话，那么作为她的这种牺牲的交换条件，他愿意提供她所需要的一切。玛格丽特答应了这笔交易。

应当说明的是，天性热情的玛格丽特当时正在患病，在她看来是患病的一个主要原因是过去的生活。一种迷信使她希望能用自己的悔恨和改变来换取上帝赐给她的美貌和健康。

果然，到夏末秋初的时候，由于洗温泉澡、散步、自然的



体力消耗和正常的睡眠，她的健康基本恢复了。

老公爵陪同玛格丽特回到了巴黎，依然像在巴涅尔一样，他还时常来探望她。

他们这种关系，别人既不了解真正的原因，也不知道确切的动机，所以在巴黎引起的轰动很大。因为以万贯家财著称的公爵现在又以他的挥霍无度而闻名一时了。大家把老公爵和玛格丽特的亲密关系归之于老年人的贪淫好色，这是有钱老头常犯的毛病。人们做了种种猜测，就是未猜到真情。

其实，这位父亲对玛格丽特的感情是极其纯真的，除了父女式的情感交流之外，所有其他关系在公爵看来都意味着乱伦，他从未对她讲过一句不适宜女儿听的话。

我绝不想歪曲女主人公的所作所为。我们只是说，当玛格丽特还在巴涅尔的时候，她还是能够践行对公爵许下的诺言的，她确实遵守了；但是一返回巴黎，这个对挥霍享乐、饮酒狂欢习以为常的姑娘似乎就按捺不住了，只有老公爵定期来访的生活使她寂寞得要死，过去生活的炽热气息一下子涌上了她的心头。

而且，玛格丽特从这次旅行回来以后显出从未有过的妩媚娇艳。她正值二十芳龄，虽然她的病看起来已大有好转，但是实际上并未根除。

公爵的朋友们总是说公爵与玛格丽特在一起有损公爵的名誉，他们不断地监视她的行动，试图抓住她不端的证据。一天，他们告诉公爵，玛格丽特在确信公爵不来看她的时候，接待了别人，而且这种接待通常持续到第二天。公爵听说了这些情况感到非常痛苦。

经过盘问，玛格丽特向他坦承了一切，还坦率地劝告他不要再管她的事了。因为她觉得自己无力遵守已许下的诺言，也不愿意再接受一个被她欺骗的男人的恩惠了。



整整一个星期公爵没有露面，他也只能做到这样了。到了第八天，他就去恳求玛格丽特仍旧像过去一样接待他，只要能够见到玛格丽特，公爵同意给她完全的自由。还向她发誓说，就算要了他的命，他也决不再说一句责备她的话了。

这就是玛格丽特回到巴黎后三个月的生活。



第三章

十六日下午一点钟光景，我到了昂坦街。

在车辆川流不息的大门口就听见了拍卖师的高声叫喊。好奇的人们将房间挤的满满的。

所有花街柳巷的名媛都到场了，有几个贵妇人在暗自偷看她们。这些贵妇们再次以参加拍卖为借口，细看那些她们从来没机会接触的女人们，也许她们私下暗暗羡慕这些女人自由放荡的享乐生活呢。

F公爵夫人和A小姐擦肩而过，A小姐是现在妓女圈子里最红颜薄命的一位；T侯爵夫人正在犹豫要不要买下D夫人一个劲儿在抬价的那件家具，D夫人则是眼下最风流的荡妇；还有Y公爵，在马德里风传他在巴黎破了产，而在巴黎又风传他在马德里破了产，实际上他根本花不完自己的年薪，这会儿他一面在跟M太太聊天，一面却在和N夫人暗送秋波；M太太是一位风趣诙谐的讲故事好手，她常想写下自己讲的东西，并签上自己的大名；漂亮美艳的N夫人经常温步于香榭丽舍大街，差不多一直穿着粉红或天蓝的衣服，为她驾车的是两匹高大的价值一万法郎的黑色骏马；最后还有R小姐，她仅靠自己的才能获取的财富就是上流社会贵妇们嫁妆的两倍，她无视天气寒冷前来竞拍，引来了人们的注意。

我们还可以举出聚集在这间屋里的很多人，他们在这里相遇使他们自己也感到惊讶无比，不过为了不使读者感到厌烦，